

5-4 ウエペケレ

「ポロシルンカムイ トウレシヒ アコロ」

ポロシルンカムイの妹と結婚した

語り：貝澤とうるしの

シノ カムイ ネットパ アネ カムイ オツカイポ アネ ヒネ
sino kamuy netopa a=ne kamuy okkaypo a=ne hine
私は本当の、カムイの中のカムイ、カムイの若者であるのだが、

ポロシルンカムイ^[1] マタパハ アシコヤントネレ ヒネ アナン ルウェ ネ ヒケ
Porosirunkamuy matapaha a=sikoyantonere hine an=an ruwe ne hike
ポロシルンカムイの妹と一緒に暮らしているのだが、

エアラキンネ ユブテケム キ
earkinne yuptek h_em ki
(妻は) とても働き者でもあって

ネプ テ…… ア…… アテケヘ ケレ シリ カ イサム ノ
nep te... a... a=tekehe kere siri ka isam no
何にも私の手が触れることもないほど妻が何でもやって

ネプ ネ アッカ カラ ワ アコロ ミプ ピリカ コロカ
nep ne y_akka kar wa a=kor mip pirka korka
何でも (妻が) 作って、私の着物は素晴らしかったが

カムイ ネ プ ネ クス アシヌマ カ ソレクス
kamuy ne p ne kusu asinuma ka sorekusu
(妻は) カムイであるために、私もそれこそ

アウコエオリパク カムイ オツカイポ アネ ワ アナン ペ
a=ukoeoripak kamuy okkaypo a=ne wa an=an pe
敬われるカムイの若者であったのだが

トゥラノ アナン ワ

turano an=an wa

一緒に暮らしていて、

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ アナン ルウェ ネ ア プ

nep a=esirkirap ka somo ki no an=an ruwe ne a p

何も私は困ることもなく暮らしているのだが

タネ ヘンパク ヘンパク パ オホンノ オカアン コロ

tane hempak hempak pa ohonno oka=an kor

もう何年と長い間暮らしていると、

シネ アン タ ヤオ…… ヤ オ ウサツ レプ オライエ^[2]

sine an ta yao... ya o usat rep oraye

あるとき、(妻は) いろりの中央の燠を炉縁近くに押しやり、

レプ オ ウサツ ヤ オライエ

rep o usat ya oraye

炉縁の燠を中央に押しやり

トゥ ウトウルサマ ナイパ カネ オツケ カネ

tu utursama naypa kane otke kane

その二つの (=多くの) 間を (火箸で) 筋をつけたり突いたりして

ネプ カ イェ ルスイ ノイネ イキ

nep ka ye rusuy noyne iki.

何か言いたいようにしている。

アコオヤモクテ コロカ モシマノ アナナ…… ノ…… アクス

a=kooyamokte korka mosmano an=an a... no... akusu

私は不思議に思うけれど、黙っていたところ

ホシキ イェ クニ プ ヤイコルキ

hoski ye kuni p yaykoruki

先に話すべきことを (言わずに) 飲み込み

シノンルキ ア シノンルキ ア コロ アン アイネ エネ ハウエアニ
sinonruki a sinonruki a kor an ayne ene hawean hi
生唾を飲み飲みしていたあげくこのように言った

「アコン ニシパ アユピ° エウン シネウエアシ ワ エカン ルスイ」
“a=kor_ nispa a=yupi eun sinewe=an wa ek=an rusuy.”
「旦那様、私の兄のところに遊びに行きたいのです。」

セコロ ハウエアニ クス
sekor hawean h_i kusu
と（妻が）言ったので

「ヤッカ ピリカ…… アラパ ヤッカ ピリカ クス
“yakka pirka... arpa yakka pirka kusu
「どうしても良い……、行っても良いから

ヤイトウパレノ アラパ ワ エカク ピリカ」
yaitupareno arpa wa ek y_ak pirka.”
気をつけて行って来たらいいよ。」

セコロ ハウエアナナクシ
sekor hawean=an akus
と（私が）言うと

シノ キ ウミ ピリカ ノイネ アラム コロ
sino ki h_umi pirka noyne a=ramu kor
本当に（それを）聞いて気分がよくなったように思い、

アラパ ワ イサム ルウェ ネ ア プ
arpa wa isam ruwe ne a p
妻は行ってしまったのだが

オラウン ヘンパク ヘンパク ト イサム アイネ サン ヒネ スイ
oraun hompok hompok to isam ayne san hine suy
それから何日もいなかったが、戻ってまた

イパロスケ したり ネウン ネウン イキ コロ アナイネ

i=parosuke SITARI neun neun iki kor an ayne

(妻が) 私に食事をつくってくれたり色々しているうちに

ネプ カ イェ ルスイ ノイネ スイ イキ コロ アナイネ エネ ハウエアニ
nep ka ye rusuy noyne suy iki kor an ayne ene hawean h_i

何か言いたいらしく、また (そうした様子を) していたあげく(妻は)このように言った

「タン アコロ アヘコテ ニシパ イタカン ワ エイヌ カトウ エネ アニ
“tan a=kor a=hekote nispa itak=an wa e=inu katu ene an h_i

「私の旦那様よ、私が話してあなたが聞く (=聞いてほしい) ことはこうなのです。

『モシリパサリ タ ポロ ニツネ カムイ アイヌ モシリ アイヌ コタン
‘Mosirpasari ta poro nitne kamuy aynu mosir aynu kotan

『モシリパサリ (=斜里) で強大な悪いカムイがアイヌの国、アイヌの村を

ウエンテ クニ ラム コロ アン ルウェ ネ アン クス

wente kuni ramu kor an ruwe ne an kusu

荒らそうと思っているのであるから

エサン ワ イェ ワ エヘコテ ニシパ ネ ヤク エアシリ アエオトウワシ クス
e=san wa ye wa e=hekote nispa ne yak easir a=eotuwasi kusu

山を下って (家に戻って、お前の旦那に) 話して、お前の旦那でなければ頼りにできないので

エサン ワ イェ ワ エウン アラパ ワ ウエンパカシヌ ライケ ワ

e=san wa ye wa eun arpa wa wenpakasnu rayke wa

戻って (夫に) 話して、そこへ行って懲らしめて殺して

エク クニ エイエ ヤク ピリカ』

ek kuni e=ye yak pirka’

来るように、とお前が (夫に) 言いなさい』

セコロ アユピ イウテク」

sekor a=yupi i=utek.”

と私の兄は私に言いつけたのです。」

セコロ ハウエアン

sekor hawean

と言う (と)

イヨクンヌレアン

iokunnure=an

私はびっくりした

インカラナクシ ソンノ カ ネ ノイネ ヤイヌアン ルウエ ネ イネ

inkar=an akus sonno ka ne noyne yaynu=an ruwe ne h_ine

見ると本当に聞いた通りのようだと思って

オラノ コント ネ モシリパサリ ウン アラパアニネ インカラナクス

orano konto ne Mosirpasari un arpa=an h_ine inkar=an akusu

それから今度、そのモシリパサリに行ってみるところ

エアラキンネ アイヌ コタン エウン ヤン ワ

earkinne aynu kotan eun yan wa

とてもアイヌの村に上がって行って

「アイヌ コタン アイヌ モシリ

“aynu kotan aynu mosir

「アイヌの国、アイヌの村を

ウエンテ クニ ラム コロ アン ペ ネ アアン ルウエ ネ イネ

wente kuni ramu kor an pe ne aan ruwe ne h_ine

荒らそうと思っているものがあるのであって

ソレクス アテケ アニ アウエンパカシヌ

sorekusu a=teke ani a=wenpakasnu

それこそ私の手でもって戒めて、

アアッコノイエ チウエンパカシヌ アエカラカン ルウエ ネ

a=atkonoye ciwenpakasnu a=ekarkar_ ruwe ne.

紐を縛うようにきつく罰してやるぞ。

ネプ アン クス アイヌ モシリ アイヌ コタン
nep an kusu aynu mosir aynu kotan
どんな理由でアイヌの国、アイヌの村を

ウエンテ ルスイ コロ アン ルウエ ネ アッカ
wente rusuy kor an ruwe ne y_akka
荒らしたがっているのもであっても

カムイ ヌプル^[3] ペ ネ クス アエラムアン ワ
kamuy nupur pe ne kusu a=eramuan wa
カムイは巫力が強いものであるのわかって

カムイ オピッタ イトゥラ ワ エク ワ…… アラキアン ワ
kamuy opitta i=tura wa ek wa... arki=an wa
カムイ全員が私を連れてきて

タップ タップ アカラ シリ アン ナ」
tap tap a=kar siri an na.”
これぞまさに私のすることよ。」

セコロ ハウエアナン コロ
sekor hawean=an kor
と私は言う

ソレクス アオペニヌ ウサ ノヤ^[4] オプ
sorekusu a=openinu usa noya op
それこそ槍でつき、いろいろなヨモギの槍、

ウサ ウエン オプ アカラ ワ アオペニヌ イネ
usa wen op a=kar wa a=openinu h_ine
いろいろなひどい槍を作って、槍について、

アウエンパカシヌ イネ アライケ ワ イサム ルウエ ネ ヒネ
a=wenpakasnu h_ine a=rayke wa isam ruwe ne hine
私は罰を与えて殺してしまったので

オラ アエラムシンネ ヒネ エカン ルウエ ネ。

ora a=eramsinne hine ek=an ruwe ne.

それから私は安心して（戻って）来たのだ。

オラノ アナクネ ネプ カ アエシリキラプ エネ キ カ ソモ キ

orano anakne nep ka a=esirkirap h_ene ki ka somo ki

それからは何も私は困ることもなく

ネプ カ オヤモクテ カ ソモ キ ノ オカアン ルウエ ネ クス

nep ka oyamokte ka somo ki no oka=an ruwe ne kusu

何も不思議に思うこともなく暮らしているのであるのは

カトゥ レンカイネ ネ ワ クス

katu renkayne ne wa kusu

このような次第であるので

アヘコテ カムイ カツケマツ

a=hekote kamuy katkemat

私の良き妻が

ユピ^o エウン アラパ ルスイ ハウエ ネ アン クス

yupi eun arpa rusuy hawe ne an kusu

兄のところへ行きたいと言うので

ポロシルン アラパ ワ ユピ イェ プ ヌ ワ エク クシケライポ

Porosir un arpa wa yupi ye p nu wa ek kuskeraypo

ポロシリに行って、（妻の）兄が言うことを聞いて、（妻が）来たおかげであって

オラ アイヌ モシリ カシ アオピウキ アイヌ ク…… カシ アオピウキ クス

ora aynu mosir kasi a=opiwki aynu ku... kasi a=opiwki kusu

それからアイヌの国を私が助けて、アイヌを私が助けたので、

カミアシ アラウエン カムイ

kamiasi arwen kamuy

魔物、全く悪いカムイが

コタン ウエンテ モシリ ウエンテ ルスイ アアン ペ
kotan wente mosir wente rusuy aan pe
村を荒らそう国を荒らそうとしたがっていたが

アウエンパカシヌ ワ アライケ プ ネ クス
a=wenpakasnu wa a=rayke p ne kusu
私が戒めて、殺したので

ネプ ネ アッカ アコエラメウニン エアイカプ ペ ネ クス
nep ne y_akka a=koeramewnin eaykap pe ne kusu
何であれ私はうっかり見逃すことはできないものだから

アヘコテ カツケマツ エクシコンナ ユピ エウン アラパ ルスイ アイネ
a=hekote katkemat ekuskonna yupi eun arpa rusuy ayne
私の良き妻が突然（妻の）兄のところに行きたがったあげく

オラウン アラパ アクス オラ エネ アン ソンコ コロ ワ サン ワ
oraun arpa akusu ora ene an sonko kor wa san wa
それから（妻が）行ったところ、あのように（妻が）ことづてを持って下って

クスケライポ オラ ネ アシウト ネ カムイ カ
kusukeraypo ora ne a=siwto ne kamuy ka
おかげでそれからその義兄のカムイも

イセレマクシ イカスイ ペ ネ クス
i=sermakus i=kasuy pe ne kusu
私を守ってくれて手伝ってくれたので

ネ モシリシンナイサム⁵⁴ ネ アラウエン カムイ
ne mosirsinnaisam ne arwen kamuy
そのモシリシンナイサムという極悪のカムイを

アテケライケ アテケウエンテ ワ
a=tekerayke a=tekewente wa
私が手ずから殺し手ずから痛めつけたので

アエラムシンネ クシケライ アイヌ モシリ

a=eramsinne kuskeray aynu mosir

私は安心して、おかげでアイヌの国は

アプンノ ウウオマノ オカ ルウェ ネ クス アエイソイタク

apunno uwomano oka ruwe ne kusu a=eysoytak,

静かに皆そろっているのだと私は話をした、

セコロ シノ パセ カムイ ハウエアン。

sekor sino pase kamuy hawean.

と本当に尊いカムイが語った。

【注】

- [1] Porosir 「幌尻岳」の神。
- [2] 言いたいことを言いだしにくく、迷っている様子を表す常套表現。
- [3] nupur 「巫力（ふりょく）」透視力をはじめとする霊力（超能力）があること。見ないでもわかるし、先のこともわかる、病気や災いの原因を言い当てたり、重病人を癒したり生き返らせたりできる。（『沙流方言辞典』）
- [4] ヨモギは強い霊力がある草とみなされている。「ヨモギの槍で突かれた者、ヨモギの刀で斬られた者はどんな悪い神も蘇生することができないものだ。（『萱野辞典』）」
- [5] 国土の他に在る化物。「人によっては、頭も足もない馬のようとか、白黒まだらの牛のようなものという。これを見たら長生きしないか不運になるという。（『萱野辞典』）」